

Dos poemas en castellano para el nacimiento y la muerte de Enrique III de Navarra y IV de Francia

JEAN-FRANÇOIS COUROUAU*

El uso de la lengua castellana en el reino de Francia en el siglo XVI y principio del siglo XVII no es nada excepcional. La literatura española del Siglo de Oro es leída, conocida, traducida y transplantada a Francia por escritores¹ que, no raras veces, son originarios de la parte del reino donde se habla la lengua occitana². La proximidad lingüística entre los dos idiomas castellano y occitano explica en gran parte esta atracción por las letras castellanas. Pero también, en el sur de Francia, se escribía en castellano³. Dicho asun-

* Université de Toulouse-Le Mirail, CNRS (LAHIC, París).

¹ Sobre los intercambios entre literatura española y francesa, la obra de referencia es todavía la de Alexandre CIORANESCU, *Le Masque et le Visage. Du baroque espagnol au classicisme français*, Genève, Droz, 1983.

² Citemos por ejemplo al auvernés Antoine Allègre (1500-1567), traductor de Guevara, al gascón François de Belleforest (1530-1583), imitador de Garcilaso de la Vega en *La Pyrénée et Pastorale amoureuse* (1570), traductor de Ulloa, Guevara y Luis de Granada, al tolosano Jean de Chabanel (1560-1615), traductor también de Luis de Granada, al languedociano François de Rosset (1570-1619), traductor de Cervantes. Cf. Jean LEMARTINEL, «Les traductions d'œuvres espagnoles à la Renaissance», *France du Nord et France du Midi. Contacts et influences réciproques*, Actes du 96^{me} Congrès national des Sociétés savantes, Paris, Bibliothèque Nationale, 1978, pp. 133-140.

³ Esta actividad parece muy viva en Tolosa con las obras de Adrian de MONLUC (1571-1646, un soneto en 1605), Alejandro de LUNA, *Ramillete de flores poéticas y notables hieroglíficos en alabanza de las hermosas Damas deste tiempo*, Tolosa, Jean Maffre, 1620, y muchas divisas de François de BOISSIÈRE, *Les devises de M. de Boissière avec un traité des reigles de la devise par le mesme auteur*, Paris, A. Courbé, 1654. Señalemos también tres obras muy poco conocidas redactadas por gascones: el caballero de MOULÈRE, *Vida y Muerte de los Cotesanos. Compuesta por el Señor de Moulere, Cavallero Gascon. Dirigida a la Sacra y Real Magestad, del Christianissimo Rey de Francia*, Paris, Gil Robinot, 1613; François LOUBAYSSIN DE LAMARQUE, *Engaños deste siglo y historia sucedida en nuestros tiempos, dividida en seys*

to dista mucho de haber llamado la atención de los investigadores que se concentraron a menudo en los aspectos puramente literarios de la cuestión (estudio de las fuentes, de las influencias, de las imitaciones) pero dejaron de lado las significaciones histórica, política, lingüística, sociolingüística y etnológica de esta amplia cuestión, cuya importancia sobrepasa ampliamente la dimensión exclusivamente literaria. La escritura en castellano que se encuentra en Francia generalmente y en el área occitana en particular, testimonia en efecto incontestablemente el prestigio de la cultura española entre las clases altas, pero también deja vislumbrar indicios que permiten comprender mejor la percepción, a distintos niveles, que tienen sus vecinos inmediatos de los «españoles».

Presentamos asimismo dos poemas en castellano que comparten el haber sido redactados en honor de un solo y único personaje, geográficamente muy cercano a España, el nieto del rey Enrique II de Navarra (†1555), el futuro Enrique III de Navarra (rey en 1572), que será oficialmente rey de Francia en 1589 con el nombre de Enrique IV. El primero de los dos poemas celebra en castellano el nacimiento del príncipe en 1553 en Pau. El segundo fue escrito después de su trágica muerte, asesinado a cuchilladas por Jean-François Ravillac, en 1610, en París. Se notará de antemano que estos dos textos aparecen en el marco de una creación plurilingüística en obras donde la lengua occitana, aunque ocupa un lugar muy variable, está presente al lado del francés, del castellano y también de otras lenguas.

EL NACIMIENTO DEL PRÍNCIPE DE NAVARRA CELEBRADO POR BERNARD DU POEY (1553)

La colección de 1554

El primer poema apareció en una colección de poesías reunidas por el bearnés Bernard Du Poey. Su *unicum* se conserva en la British Library (1073.e.12.):

Poesie / En diuerses langues. / SUR LA NAISSANCE / DE HENRY DE BOURBON / PRINCE TRES HEVREVS, NE / AU CHASTEAV DE PAV / AV MOIS DE DECEMBRE. / 1553. / De l'imprimerie de Jacques Colomiés maitre / Imprimeur de Tolose. / 1554. / Auec Priuilege. /

La descripción física del volumen fue realizada por François Pic⁴. Como su contenido nunca fue expuesto, lo indicamos a continuación :

[A i v ^o]	IULII VICENTII / Riuaní Carpentoractensis in ge- / nesin filij Vindocino- / rum Ducis. Poema en griego.
A ij [r ^o]	À TRESHAUT ET / TRESPUISSANT PRINCE / HENRY D'ALBRET ROY DE / NAVARRE. / Soneto en francés. Firmado: BERNARD du Poëy de Luc Bearnois.

partes. Dirigida a Don Henrique de Gondy, Duque de Retz. Compuesta por Francisco Loubayssin de L'Armarca, Gentilhombre Gascon, Paris, Jean Orry, 1615, Historia Tragicomica de Don Henrique de Castro, en cuyos estraños sucessos se veen, los varios y prodigiosos efectos, del Amor y de la guerra. dirigida a illustris^{mo} y Excellenti^{ss}o Principe, Don Luys de Lorena Card^{inal} de Guisa. Compuesta por don Francisco Loubayssin de L'Armarca, gentilhombre ordina^{do} de la casa d^e dicho Señor, Paris, viuda de M. Guillemot, 1617.

⁴ François PIC, «Bibliographie des œuvres de Bernard du Poey», *Arnaud de Salette et son temps. Le Béarn sous Jeanne d'Albret*, Orthez, Per noste, 1984, pp. 349-358.

- [A ij v°] AUTRE SONNET PAR LE MÉME. / À SES SEIGNEURS AN / TOINE DE BOURBON ET / Madame IANE de Nauarre Duc & Duchesse de Vendosme & Contes d'Armaignac. Sur la / Naissance de Monsigneur HENRY de / BOVRBON leur filz. Soneto en francés. Firmado: Iusques à quand?
- A iij [r°] - [A 4 r°] IN GENESIN PRINCI- / pis Vindocinensis Pæan Aug. Ferrerij / Tolos. Medici. Poema en latín.
- [A 4 r°] - B ij [r°] ODE DE IAN DE / Gardet Bourbonnois. A treshaut & tresheureux / Prince HENRY d'Albret Roy / de Nauarre. Poème en francés. Firmado: En Dieu ta garde.
- [B ij v°] - C ij [r°] Ode au trespuissant Roy de Nauarre. Poema en francés. Firmado : Iusques à quand?
- [C ij v°] A Mes-signeurs Reuerendiß. Iacques de Foix éuesque / de Lescar & chancelier du Roy de Nauarre, & / Gerard Rosseau éuesque d'Oleron. Soneto en francés.
- [C ij v°] - C iij [r°] Au Seigneur Jean Cognard Conseiller. Soneto en francés. Firmado: Iusques à quand?
- C iij [r°] SONNET. Soneto en francés. Firmado: Nicol. Rainaud d'Aix en Pro.
- C iij [r°] - [Ciiij v°] Sonnet au petit Prince. Soneto en francés. Firmado: B, du Poey de Luc.
- [C iij v°] SONNET. Soneto en francés. Firm.: Nico. Rainaud d'Aix en Pro.
- [C 4 r°] SONETTO. / Di Giulio Vincenzio Riuanò di Carpentras / al figliuolo de'l Duca di Vandoma. Soneto en italiano.
- [C 4 r°] Traduction du même Sonnet par le même Riuan. Soneto en francés.
- [C 4 v°] - D ij [v°] Ode de Bernard du Poey de Luc Bearnois. Oda en francés.
- D ij [v°] - [D 4 v°] Ode du même à son Luc. Oda en francés. Firm.: Iusques à quand ?
- E [r°] IVLII VINCNTII RIVANI / CARPENTORACTENSIS. / Ad Paulum Sadoletum, Epi- / scopum Carpen- / toractis. Poema en griego.
- [E v°] ANT. DV CASSOV MARMANDOIS. / SONNET. Soneto en francés.
- [E v°] - E ij [r°] GENETHLIACUM HENRICI / BOURBONII RECENS NATI FILII / Ducis Vindocinorum, & Ioannæ Na- / uarræ Principis B. P. L. autore. / AD IACOBVM CORNELIANVM / Vabrensem Episcopum clariss. Bernardi / Podij Lucensis. Ode tri- / colos tetra- / strophos. Poema en latín.
- E ij [r°] - [E iij v°] HYMEN. Ode. 1. Dicolos Pentastrophos. Poema en latín.
- [E iij v°] - F [r°] Iuno. Ode. 2. Dicolos Tetrastrophos. Poema en latín.
- F [r°] - [F v°] Parcæ. Ode Monocolos. Poema en latín.
- [F v°] - [F ij v°] Ode. Dicolos Tetrastrophos. Musæ. Poema en latín.
- [F ij v°] - [F 4 v°] Ode Dicolos Pentastrophos. Charites. Poema en latín.
- [F 4 v°] - [G v°] Apollo. Firm.: Quousque ? Poema en latín.

- [G v°] I. V. RIVANI CARP. / AD M. P. MAVLIVM DVR- / BANVM SENATOREM. Dístico en griego.
EIVSDEM. Dístico en latín.
- G ij [r°] *Guilielmo Ydriardo di Tolosa à gli Poeti*. Soneto en italiano.
- G ij [r°] – G iij [v°] IULII VINCENTII RIVANI / Carpentoractensis Ode Tricolos / Tatrastrophos. / Ad Iacobum Cornelianum / Vabrensem Episcopum. Poema en latín.
- G iij [v°] – Hij [r°] A REVEREN. MONSIGNEVR NICOLAS / d'Angu. Euesque de Mandé Conseiller & maistre des reques / stes du Roy & Chancelier de Nauarre. Bern. du Poey de Luc. Poema en francés.
- Hij [r°] – H iij [v°] ANT. DV CASSOV MARMANDOIS. Poema en francés.
- H iij [v°] – [H 4 r°] SONET. Soneto en francés. Firm.: Le Visconte de Caonie.
- [H 4 r°] – I iij [r°] ODE DE BERN. DV POEY DE LUC. / à Monsigneur Paul de Andoins premier Baron / & Seneschal de Bear. Oda en francés.
- I iij [r°] – K [v°] A TRESILLUSTRE PRINCESSE / Madame Ysabeau de Nauarre / FRANCOYS MOEAM / De Quimpercorentin en / Bretagne. Poema en francés.
- K [v°] *A Monsigneur Arnauld de Foix Abbé de Luc*. Cuarteto en francés.
Poema en griego.
Idem sic vertit. Dístico en latín.
Del medesimo. Cuarteto en italiano.
- K [v°] – K ij [r°] *Encor de luy même*. Cuarteto en francés.
- K ij [r°] *D'êt medix en Bernes*. Cuarteto en occitano.
AD AVG. FERRERIVM MEDICVM, / *Vincentium Riuanum, & Bernardum Podium / Lucensem, Guilielmus Ydriardus Tolos. ll. Doctor*. Poema en latín.
- K ij [r°] – K ij [v°] *Du même Au petit Prince*. Poema en francés.
- K ij [v°] SONNET é BREZONEC. Soneto en bretón.
- K ij [v°] – K iij [r°] *Traduction du même par FRAN. / MOEAM Breton*. Soneto en francés.
- K iij [r°] EPIGRAMME AVX BERNES / & Bernesas, en vers Alexandrins.
Poema en occitano.
SONET. Soneto en francés. Firm.: Le Baron de Taie.
- K iij [v°] *Bertrand Rabot Dauphinois, en son Maternel*. Soneto en francoprovenzal.
Dixain al lengaige de Tolosa par G. Ydriard. Dizain en occitano.
- K iij [v°] – [K 4 r°] *Sonet en Bernes Par le Baron de Dourcædipe*. Soneto en occitano bearnés.
- [K 4 r°] *Sonnet en Gascon. De l'Escudé Saounitan*. Soneto en occitano gascón.
- [K 4 r°] – [K 4 v°] *Sonet Poicteuin par I. de Barot Baron de Taie*. Soneto en dialecto del Poitou.
- [K 4 v°] *Sonet en vers Alexandrins*. Soneto en francés. Firm.: Nicolas de Bordenave Marsanois.

[K 4 v ^o]	[viñeta: armas, rematada de] OMNIBUS IDEM AMOR.
L [r ^o]	Poema en latín y en griego. Eiusdem, in eundem. Poema en latín. CASTELLANO. B. P. Los Senôres Varones de Byarne a su príncipe / Don Henrrique de Bandoma. Poema en castellano.
L [r ^o] - [L v ^o]	EN BASQUE. A. / Gure Principe don Henrrique Iaunari. Poema en vasco.
[L v ^o]	A trois tresuertuëuses Dames Mes Dames d'Andoins, de Miusens, & d'Artigalobe, Graçes de cour, BERN. du POEY de Luc. Poema en francés. Von der geburt Herzog Heinrich von Borbon vnd ihn Bierne. G. C. En Allemant. Poema en alemán.
[L v ^o] - [L 2 r ^o]	Henrico Regi Nauarræ Principi clariss. S. P. Poema en latín.
[L 2 r ^o]	CANTO. Di G. V. Riuanò a i Segnori Cosmo / Cadigliacco e Gian Valiechio. Poema en italiano.

Expresada en términos estadísticos, la repartición de los 59 poemas que componen la colección según las diferentes lenguas se establece así:

francés 25 (42,3%)	griego 5 (8,4%)	italiano 4 (6,8%)
latín 15 (25,4%)	occitano 5 (8,4%)	

Las otras lenguas son representadas con un único poema (o sea 1,7% por cada una de las lenguas restantes). Se trata del castellano, del alemán y de idiomas usados dentro del reino de Francia, como el dialecto de Poitou (*poitevin*) o el idioma francoprovenzal del Delfinado. Dos lenguas no románicas figuran en la lista: el bretón⁵ y el vasco, cuyo primer testimonio literario conocido hoy día al norte de los Pirineos se lee aquí⁶.

El autor: Bernard Du Poey⁷

Esta colección aparece sin nombre de autor. Fue realizada en su mayor parte por el bearnés, probablemente originario de Lucq-de-Béarn⁸, Bernard du Poey, que podemos reconocer merced a su firma, sus iniciales («B. P.»), su divisa («Jusques à quand?») o sus anagramas («Le Conte du Beardurpi», «Le

⁵ Gwennole LE MEN, «Les poèmes en breton et en français du Quimpérois François Moeam (1553, 1554)», *Bulletin de la Société archéologique du Finistère*, CVIII, 1980, pp. 317-336 y «Un sonnet en moyen-breton célébrant la naissance de Henri IV (1553) par un Quimpérois: François Moeam», *Etudes celtiques*, XVIII, 1981, pp. 249-271.

⁶ Jean HARITSCHELAR, «Une poésie basque du milieu du XVI^e siècle (1554) célébrant la naissance de Henri III de Navarre (le futur Henri IV)», *Iker*, 2, 1983, pp. 259-274.

⁷ La importancia de Bernard Du Poey en la literatura occitana fue analizada por Philippe GARDY, «Situation linguistique et littéraire d'un écrivain béarnais contemporain d'Arnaud de Salette: Bernard du Poey», *Arnaud de Salette et son temps. Le Béarn sous Jeanne d'Albret*, Orthez, Per noste, 1984, pp. 326-347 y más recientemente en *La leçon de Nérac. Du Bartas et les poètes occitans (1550-1650)*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 1998, «Un écrivain béarnais à Toulouse entre français et occitan: Bernard du Poey», pp. 29-39.

⁸ GARDY 1998, 31, n. 50.

Baron du Dourcœdipe»). Du Poey, si no es el autor del conjunto de las poesías, aparece como el artífice de la colección.

Su vida nos es conocida esencialmente merced a las indicaciones que brinda él mismo a través de sus obras. Se puede situar razonablemente su nacimiento en 1529⁹. Debió de realizar sus estudios en Oloron y en Pau, después en Burdeos, en el Collège de Guyenne. Lo encontramos luego como profesor, probablemente en Lectoure, después en Auch¹⁰ desde 1546/7. Su actividad como autor se desarrolla entonces, permitiéndole desempeñar un papel de conexión y de animación entre Bearn, con el cual conservó numerosos lazos, Gasuña, donde ejerce su profesión, y el gran centro intelectual de Tolosa. En esta ciudad participó en el concurso poético anual de los Juegos Florales (*Jeux floraux*). Obtiene el premio de la flor de oro (*églantine*) en 1551, la maravilla (*souci*) en 1553 y, más tarde, en 1560 la violeta¹¹. Estos poemas están redactados en francés: desde 1514, el *Collège de Rhétorique*, que organiza el concurso, excluye el occitano y premia únicamente obras en francés. Pero Du Poey se hizo primero famoso con sus obras latinas:

- *De collegio Auscitano Bernardi Podii Lucensis Carmen ad Posteritatem*, Tolosæ, ex officina Guidonis Boudeuillæi [Guyon Boudeville], 1551.
- *Bernardi Podii Lucensis Ode III. prima Cygnus, in laudem Tholosæ; secunda ad Petrum Ronsardum; tertia Venus ad Michælem Petr. Mauleon Durbanum senatorem*, Tolosæ, apud Guid. Boudeuillæum, 1551.

El mismo año, en la casa de la misma editorial tolosana, aparece la primera obra en francés:

- *Odes Du Gaue, Fleuve en Bearn. Du Fleuve de Garonne, avec les tristes chans à sa Caranite. Par Bernard du Poey de Luc en Bearn*, Tolose, Par Guyon Boudeville, 1551.

En 1552 se podría suponer que desempeñaba un papel activo en la publicación en Tolosa, siempre en la editorial Boudeville, de la obra francesa de la difunta reina de Navarra († 1549): *Mirouer de Jesus-Christ crucifié*¹². Sus lazos con el medio intelectual tolosano son en efecto numerosos, especialmente con Guillaume de La Perrière¹³ y Pierre Du Cèdre¹⁴. Cuando el hijo de Juana de Albret y de Antonio de Borbón nace el 13 de diciembre de 1553 en Pau,

⁹ La obra de DU POEY, *De Collegio Auscitano*, publicada en 1551, viene acompañada de un retrato del autor donde según se lee tiene 22 años, lo cual sitúa su nacimiento en 1529.

¹⁰ Paul BÉNÉTRIX, *Les origines du collège d'Auch (1540-1590)*, Paris, Champion, 1908.

¹¹ Joseph ANGLADE / François DE GÉLIS, *Académie des Jeux-floraux. Actes et délibérations du Collège de Rhétorique (1513-1641)*, Toulouse, Privat, t. I, 1933, resp. pp. 109-110, 122-124 y 178-180.

¹² Jacques MÉGRET, «Guyon Boudeville imprimeur toulousain (1541-1562)», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, Travaux VI, Paris, Droz, 1945, pp. 269-270.

¹³ Guillaume de La Perrière (1499-1554), personaje central de las letras tolosanas a mediados del siglo XVI, famoso por su *Théâtre des bons engins*, Lyon, Denis Janot, 1539 (introd. Alison Saunders, Menston / London, Scolar press, 1973, ²Adelscot, Scolar press / Brookfield, Ashgate, 1993), primer libro de emblemas francés, e historiógrafo de la casa de Foix-Bearn (*Les Annales de Foix, jointz à ycelles les cas et faitz dignes de perpetuelle recordation, advenuz tant aulx pays de Bearn, Commynges, Bigorre, Armygnac, Navarre, que lieulx circumvoysins, depuis le premier comte de Foix Bernard jusques à Henry, à présent comte de Foix et roy de Navarre*, Toulouse, Nicolas Vieillard, 1539).

¹⁴ Pierre DU CÈDRE (m. ca. 1567) se señala como el autor del texto occitano de *Las Ordenansas et Costumas del Libre blanc, observadas de tota ancienatat per las sabias femmas de Tolosa et redigidas en forma deguda per lor Secretary*, Tolosa, J. Colomiès, 1555 (edición por Jean-Baptiste Noulet, Montpellier, Publications de la Société pour l'Étude des Langues Romanes, 1878).

es pues un escritor ambicioso, próximo a los poderes políticos (la casa de Navarra) y literario (los Juegos Florales, La Perrière) quien toma la pluma.

Edición del texto

El poema en castellano se encuentra en el folio L rº.

CASTELLANO

B. P.

Los Senôres Varones de Byarne a su principe
Don Henrique de Bandoma.

Mirad el que luze assi entre las estrellas,
Y mas que otro ninguno resplandece,
Que las passadas famas todas ellas
A este cederan que aqui parece :
Don Henrique de Bandoma se llama,
Cuió valor tan claro se parece
Terna qual ves eterna fama,
Y dara mucha luz á Francia con su llama.

1. aßi 4. Aeste 8. consu

Significación

La presencia de este poema en castellano en tal colección plurilingüística plantea el problema de su recepción: ¿a quién se destina esa corta composición? Varias respuestas se conciben. Cuando nace el príncipe de Navarra, hace treinta años que la parte meridional de Navarra –que conoce una situación de diglosia vasco/castellana en beneficio de esta última lengua– fue conquistada por las tropas españolas (19 de julio de 1512). El uso del castellano en este sentido se puede interpretar como un mensaje destinado a los alto-navarros: el lazo dinástico que une la parte meridional con la casa de Foix-Bearn no sólo se mantiene, sino que se reafirma por el nacimiento del pequeño Enrique. No obstante, varios factores podrían llevar a poner en duda una funcionalidad de este poema centrado sobre Navarra y/o España. Se notará en efecto que el príncipe se designa, así como en el resto del conjunto, por su título francés de «duc de Vendôme» y no por su título navarro de «príncipe de Viana». Paralelamente, los únicos referentes geográficos del poema pertenecen todos al área bearnesa y francesa, y no navarra o española: *Byarne, Bandoma, Francia*. Navarra y España están singularmente ausentes de un poema donde se podría esperar su aparición.

Pero no se da el caso en la otra parte de la colección. El destino prometido al nuevo príncipe bearnés es reconquistar la parte del reino navarro anexada por los españoles :

En guerroiãnt l'Espaignol lache,
Sur l'étãndart voiant sa Vache,
Chancelera avec ses noises.
Alors l'aieul chevalereus,
De ses coronnes Navarroises
Recevra la grand' signeurie.

...

Les Espagnols comme vassaus,
 Laissans Navarre & Pampelonne,
 Se rendront à vous feodaus
 Reconnoissans, vostre coronne. (Dr°-v°)

La Altanavarra le toca por herencia al príncipe bearnés quien ha de vencer por la fuerza a los españoles:

Il prendra d'heritage
 Roial sceptre & puissant.
 Auquel fera homage
 L'Espagnol perissant. (B4r°)

A estos se les percibe como cobardes (*laches*), ruidosos (*noises*), pero también presuntuosos y ufanos (*fiers*):

Fleuve, mont, renfort, ni barre
 Ne le pourront empescher
 Que pour donner la bataille
 Au fier Espagnol, il n'aille
 Jusqu'à son fort le chercher. (Kr°)

Este etnotipo negativo del «español» incluye Aragón, reputado hostil, e insubordinado¹⁵:

Et aura tant de bon heur
 Que sa Royale grandeur
 Reprendra les riches plaines
 Dont l'Aragonois mutin
 Pense avoir fait son butin. (K r°)

pero también, en un poema que no es de Du Poey sino de un francés del Borbonés, concierne al portugués avaro:

Ni parmi les richesses rares
 Que les Portugalois avars
 Tirent des rivages nouveaux. (C 4 v°)

Estos juicios despreciativos sobre los vecinos peninsulares toman un sentido particular si los ponemos en relación con el otro enemigo que Du Poey y sus amigos designan al futuro rey de Navarra: los infieles musulmanes, puntualizados con el nombre de *Maures* o de *Turcs*:

Et si les lointains Mores.
 Pourront craindre nous Rois:
 Qui n'ont cogneu encores
 Le sceptre Navarrois. (C ij r°)
 Les Turcs suivre sa traçe
 Courront à millions,
 Dans les terres étrangères
 Annonçans ses louanges. (B iij)

¹⁵ Se trata tal vez de una alusión al hecho de que las tropas del duque de Alba que invadieron la Altanavarra el 19 de julio de 1512 estaban al servicio de Fernando de Aragón.

Sean españoles o infieles, estos pueblos dibujan un paisaje más uniforme de lo que parece de los enemigos de la casa de Bearn. Ésta está mirando, si creemos a Du Poey, hacia Francia :

Foudroiant l'Espagne
 Cour par la campagne
 Defendant tes Roys,
 Et brise pour France
 En éclatz ta lance
 Prompt à toutz harnois.
 Hardi defen Bear, defen la Françe:
 Des deus Henrys dont seras tresaimé. (I ij r° - I ij v°)

El nuevo príncipe es defensor de Bearn y de Francia. No incluye el propósito de Du Poey legitimar la soberanía de Bearn con respecto a la corona de Francia. Por el contrario, como en el poema en castellano, a lo largo de la colección el arraigo a la órbita francesa está proclamado en términos directos. Este vasallaje a Francia encuentra su eco –y explica tal vez también en parte– la elección lingüística de Du Poey que prefiere la lengua francesa a la lengua occitana bearnesa juzgada demasiado *bárbara*:

J'ay pillé ces dons rares
 Des latins & françois,
 Chassant les vois barbares
 Loin de mes Bearnois. (f° C v°)

Estas diferentes dimensiones son tal vez necesarias para aclarar la función del poema «Los Senôres Varones de Byarne». Se puede añadir la comparación con el poema redactado en alemán donde ninguna referencia se hace ni a Bearn, ni a Navarra, ni a Francia, ni a España. Finalmente no es imposible que entre los destinatarios implícitos de este poema figuren los lectores peninsulares: ¿cómo explicar si no el hecho de que los nobles bearneses se dirijan a su príncipe para asegurarle su admiración y fidelidad, si no también para mandarles una advertencia a los lectores españoles? Los nobles bearneses están unidos detrás de su jefe¹⁶, soberano legítimo de Navarra, cuya lengua usan. Más allá de la función puramente ornamental que ilustra perfectamente el poema alemán, el poema castellano está provisto de una función geopolítica clara, relacionada con las pretensiones irredentistas de la casa de Foix-Bearn.

A través de este poema castellano, lo que aparece, suponemos, es la voluntad de integración de las élites bearnesas –de su parte dominante, al menos– en el conjunto geolingüístico y político francés. Este deseo de alienación se realiza a nivel político (elección del francés contra el occitano) y cultural (elección de los modelos de escritura antiguos y franceses), así como lo mostró Philippe Gardy en el caso del occitano al cual se le niega toda potenciali-

¹⁶ En esto sentido, se trata también de afirmar la lealtad de los nobles bearneses, como lo hace Du Poey en las composiciones en occitano, cf. Jean-François COUROUAU, «Les écrivains d'expression occitane et la couronne de Navarre. 1554-1611», *Annales du Midi*, t. 114, n° 238, avril-juin 2002, pp. 160-161.

dad literaria sería¹⁷. Paralelamente, la percepción de la alteridad política y lingüística se define en negativo: lo que está negado, estigmatizado, es también el *Espagnol* como el *Maure*, hacia fuera, y hacia dentro, la lengua del lugar. Las personalidades españolas, *mauresque* y bearnesa, a través de las connotaciones que les vienen asociadas (*lache*, infiele, *barbare*), parecen, en diversos grados, es cierto, ampliamente desvalorizadas.

LA MUERTE DE ENRIQUE IV DE FRANCIA CELEBRADA POR JEAN DE GARROS (1611)

El segundo poema en castellano se encuentra en la obra redactada principalmente en occitano-gascón por Jean de Garros:

PASTOVRADE / GASCOVE SVR LA / MORT DEV MAGNIFIC / é Pouderaus Anric
quart / deu nom Rey de / France é de / Nauarre. / A TOLOSE / De l'Imprime-
rie de IEAN BOVDE, / deuant le College de Foix, à / l'Enseigne Saint Iean. /
1611.

De este libro se conoce un solo ejemplar conservado en la Bibliothèque de l'Arsenal, en París. Fue objeto, a fines del siglo XIX de una edición realizada por Alcée Durrieux¹⁸.

- [1] Página de título
- [2] AV LIBE. Cuarteto en occitano. Firm.: I. G. L.
SVR LA PASTORALE / DE L'AVTHEVR. Cuarteto en francés. Firm.: I. de Fabre.
- 3-5 A MONSEIGNEVR / MONSEIGNEVR DE / ROQVELAVRE, CONSEILLIER / DV
ROY EN SES CONSEILS, CHEVALIER / des Ordres de sa Majesté, & son
Lieutenant General en Guiene. Epístola en francés. Firm.: I. D. G. L.
- 6-7 AV LECTEVR SALVT. Epístola en francés.
- 8 A MONSEIGNEVR DE / Roquelaure sur son entree en la ville de Lectore
/ comme Lieutenant du Roy en Guiene, / le 26. Aoust 1610. Soneto
en francés. Firm.: Raison garde.
- 9-28 PASTOVRADE GASCOVE SVR / la mort d'eu Magnific é pouderaus Anric
quart / d'eu nom REY de France é de Nauarre. Pastoral en occitano.
- 29 Poema en griego.
In tumulum Inuicti, ac Christianissimi Henrici 4, Franco- / rum &
Nauarræ Regis Epigramma. Poema en latín.
Epitaphe sur le tombeau du tres-haut & redouté Henry / quatriesme
du nom Roy de France, / & de Nauarre. Soneto en francés.
- 30 Suu medich Thraüt. Soneto en occitano.
AL MEDESIMO. Octava en italiano.

¹⁷ «Du Poey utilise –ou fait utiliser, mais cela revient un peu au même– l'occitan avec une visée politique et symbolique, mais il ne conçoit pas d'en pouvoir proposer un emploi littéraire, lequel ne convient qu'au seul français (ou à d'autres langues conçues comme équivalentes)». (Gardy 1998, 36).

¹⁸ Jean de Garros. *Pastourade gascoue sur la mort deu magnific é pouderaus Anric, quart deu nom, rey de France et de Nauarre, birados dou gascon en francimand per Alcée Durrieux. Editioun naïero*, Aux, Impr. e Lit. Gastoun Foix, / *Pastorale gasconne sur la mort du magnifique et puissant Henry, quatrième du nom, roi de France et de Navarre. Traduction du gascon en français par Alcée Durrieux. Nouvelle édition*, Auch, impr. G. Foix, 1896.

- 31 PITAFIO. AL MISMO REY. Soneto en castellano. Firm.: I. G. L.
32-42 S'ENSUIT L'INTERPRETATION / d'aucuns mots Gascons, qui pourroit
apporter / quelque difficulté, ausquels les chiffres seruent d'indice. Le-
xico occitano-francés.
43 PERMISSION. Privilegio en francés.

A diferencia de la obra precedente, ésta comprende en su mayor parte una composición en occitano. El escrito plurilingüístico en que figura el poema en castellano ocupa al final de la colección un espacio de tres páginas. El poema en castellano es el único en ocupar la totalidad de una página. Las lenguas presentes son las principales lenguas que se encontraban para celebrar el nacimiento del rey en la obra de Bernard Du Poey: griego, latín, francés, occitano, italiano y castellano.

El autor: Jean de Garros

Jean de Garros es un personaje al que conocemos muy mal. Es el hermano de uno de los escritores de lengua occitana más importantes del siglo XVI, Pey de Garros (ca 1530-1583). De religión protestante, sirvió los intereses de la casa de Navarra en su ciudad natal, Lectoure en Gascuña, y al fin de su vida, en Pau. Aunque la vida de Pey de Garros es todavía mal conocida, lo es siempre menos que la de su hermano Jean. Según Joseph Michelet (1904)¹⁹, es el hijo más joven de Bernard Garros. Habría estudiado en Lectoure (colegio) y en Tolosa (derecho), antes de ocupar el cargo de consejero del senescal de Armagnac en 1576²⁰ y la función de cónsul de Lectoure en 1616²¹. Estas investigaciones fueron completadas por una de los descendientes de los poetas gascones, Mary Larrieu, quien pudo determinar que el poeta Jean era el segundo y no el último hijo de Bernard de Garros²². El registro del senescal indica bien su cargo de consejero y los archivos notariales dan fe de que su actividad hasta principios de los años 1620. En 1623 y 1624, todavía vivo, ya no parece ejercer su cargo²³. Gozaba de no pocos bienes²⁴. Se había casado con Claire d'Ydronne.

Edición del texto

La disposición de los versos del soneto, en la *Pastourade gascoue* de Jean de Garros, hace resaltar los versos 1, 5 y 9, según el uso tipográfico corriente, pero el verso 11 en lugar del verso 12. Adoptamos la presentación moderna.

¹⁹ Joseph MICHELET, *Poètes gascons du Gers. Depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours*, Auch, 1904, 2^o Genève, Slatkine, 1972.

²⁰ MICHELET, 1904, 79.

²¹ MICHELET, 1904, 101.

²² Mary LARRIEU, «Famille et descendance de Pey de Garros», *Annales de l'IEO*, «Pey de Garros et son temps. (Auch-Lectoure, 15-17 avril 1965)», 4^{ème} série, n° 3, 1968, p. 399-400. En realidad, tenía dos hermanos ambos llamados «Jean de Garros». El nuestro, cuando murió su hermano, «marchand» en Lectoure, fue el tutor de sus hijos (actas de 1587-1590).

²³ En un acta de estos años se le dice «ci-devant» conseiller en la sénéchaussée (Archives départementales du Gers, B 34, f° 220). Le agradezco a Joëlle Ginestet la comunicación de esta información.

²⁴ LARRIEU, 1968, 399.

PITAFIO
AL MISMO REY

Aqui reposa el Rey, lou mas forçado,
 Que fue jamas subre toda la tierra,
 Brauo, cuerdo, delantero à la guerra,
 Que vn traydor, loco, desmasiado,

Frances de nation, Spañol pour suerte,
 Con el fatal cuchillo, à tanto hecho,
 Que mas crudel qu'vn tigre en suyo pecho,
 Madrigamente, l'a traido à muerte,

Ny per esto perdida la memoria,
 De quel gran Rey sera, menos su gloria:
 Menos aun dicho victorioso,

I del otro ladron, siempre enterada
 L'osadia, del su nombre odioso,
 Laqual jo caillo, indiña ser nombrada.

1. A qui 8. la 12. lotro 13. Losadia

La lengua presenta cierta cantidad de occitanismos: *lou* en vez de *el*, *subre* en vez de *sobre*, *crudel* en vez de *cruel*, *jo* en vez de *yo*. La elisión, corrientemente practicada en occitano y en francés, se realiza a menudo: *qu'un*, *l'a*, *l'osadia*. Como influencias del francés, conviene señalar *pour* (oc. *per*), *indiña* (oc. *indigna*). Entre las particularidades gráficas, se notará la aféresis (*pitafio*, *spañol*, *quel*) y la ausencia, como en el poema de Du Poey, de toda acentuación (*aqui*, *Frances*, *natio*, *sera*, *ladron*). El adverbio *madrigamente* se debe explicar a partir del adjetivo *madrigado* en el sentido de «astuto».

Significación

El recurso a la lengua castellana interviene en un contexto particular, marcado por la situación política: el asesinato del rey de Francia y Navarra, el 14 de mayo de 1610 en París. A diferencia del poema de Du Poey que no hacía referencia a la hispanidad, Garros aprovecha su llanto para hacerse eco de la acusación contra el asesino Ravailac de haber actuado bajo el mandato de España:

Frances de nation, Spañol pour suerte

Así el lamento fúnebre en castellano desempeña un papel aquí también diferente del enunciado en otras lenguas como el griego, el latín y el italiano; aquí la lengua española es la del asesino regicida.

Esta estigmatización se puede comparar con la que se hizo del *Espagnol* en la pastoral. Dos pastores conversan sobre el tema de las desgracias del tiempo vinculadas con la muerte del rey. El «roi gascon», «Rey de tous lous pastous» hacía, dicen, huir los bandidos:

Lous lairous montagnes, tant qu'et hourouc en gouarde
 Nou saprouprien de pou quet nouus dés sur la harde
 Nious morous bazanatz, marranous qui son lousps.
 E gouereien, nou pas dam her, mas come boups.

Estos «morous bazanatz», estos «marranous»²⁵ no son sino los vecinos meridionales de estos pastores gascones cuyos actos de violencia son temidos, «la coulere / Deu besin bazanatz»²⁶. La invitación que hace al joven Luis XIII mezcla por ello españoles e infieles, a Judíos (*Marras*) como a Musulmanes (*Morous*), en la misma reprobación:

Louys, creich Louyset, com la Marguaridete,
Deu ce díque au matin, per he que ta herete,
Aus Morous, aus Marras, serbisque d'espauent
E que de larcouran, hasses l'acompliment.

CONCLUSIÓN

Estos dos poemas en castellano presentan algunas similitudes en lo que toca a la relación a la hispanidad marcada por el signo de la hostilidad y del desprecio. Señalan a su modesto nivel la institución progresiva, totalmente efectiva en la obra del gascón Garros a principios del siglo XVII, de cierto sentimiento de «identidad nacional». El conjunto de la obra encomiástica de Du Poey revela incluso cómo desde la mitad del siglo XVI la integración del principado soberano de Bearn al conjunto cultural y político francés es percibida como deseable. Esta institución de cierta identidad nacional —si se puede arriesgar este anacronismo—, que se define en términos culturales (Du Poey) o políticos (Garros²⁷), pasa por la edificación de una mitología fundada sobre la diferenciación y la hostilidad con respecto a una alteridad denigrada: el español es descalificado moralmente, es cobarde, indócil, y lo que es peor, su fe cristiana es más que sospechosa. Estos juicios merecen llamar toda nuestra atención: la obra de Garros nos informa sobre este fenómeno notable que consiste para los gascones en aplicar a los españoles las características discriminantes que les aplican a ellos los franceses del norte²⁸. Esta reinterpretación de las modalidades de exclusión concierne aquí de modo espectacular a los españoles, para quienes se notará que incluso en la obra del bearnés Du Poey son percibidos en su globalidad y no según su pertenencia a una corona (Aragón, Castilla). El *Espagnol*, incluso para los vecinos inmediatos, se convierte en un tipo.

²⁵ La palabra se encuentra muy raras veces en los diccionarios occitano-franceses. Frédéric Mistral registra *marran*, *marrane*, *morro*, *marrano*, *marrono* que glosa falsamente así: «nom des Maures devenus Chrétiens qui passèrent en Languedoc» (s. vº *marran*). El editor de Garros, Alcée Durrieux, entiende «morous bazanatz» como «Bohémiens ou Espagnols» y ve en *marranous* una forma dialectal de *manarrous* «vagabond, mendiant» (DURRIEUX 1896, 24-25). Sobre el destino de los Marranos establecidos en el sur de Francia en el siglo XVI, cf. Raymond A. MENTZNER, «Marranos of Southern France in the early sixteenth century», *Jewish Quarterly Review*, 72, 4, 1982, y más precisamente en Languedoc en el siglo XVII, Jacques BLAMONT, *Le lion et le moucheron. Histoire des marranes de Toulouse*, Paris, Le grand livre du mois, 2000.

²⁶ DURRIEUX, 1896, 38.

²⁷ Sobre la fidelidad francesa de Jean de Garros, cf. COUROUAU, 2002, 178-179.

²⁸ Entre los reproches hechos frecuentemente a los gascones, también está la soberbia, la arrogancia y la cobardía que se resumen en «humeur espagnole». Cf. Jean EYGUN, «Images littéraires des Gascons aux XVI^e et XVII^e siècles», *6^{ème} Congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, Wien, Praesens, 2001, 691.

¿Implica esta relación a la alteridad también la relación a la lengua del lugar, víctima de un proceso de marginación creciente en el curso del siglo XVI? En apariencia, no. El occitano está mejor representado que el castellano en las dos obras que nos interesan. Du Poey le concede una situación comparable con la concedida al griego; Garros hace del gascón la lengua de su obra-título. Sin embargo, hay que notar, después de Philippe Gardy, que Du Poey no cree demasiado en las capacidades literarias del occitano. Para este uso, según él, sólo está el francés para rivalizar con las lenguas antiguas. El occitano queda solamente presente para uso interno, es un mensaje dirigido a los sujetos y vasallos de Bearn y Gascuña, no es del todo una lengua igual a la francesa. En cuanto a Garros, no se lograría olvidar que la redacción de su *Pastourade* en occitano-gascón disimulase fundamentalmente una adhesión a la supremacía cultural francesa: en francés son redactadas las dos epístolas que preceden la obra propiamente dicha, en las que el autor, justificando su elección lingüística en beneficio del gascón parece no haber hecho más que ceder a la presión de sus amigos²⁹. Los ejemplos castellano y occitano bien lo muestran: el empleo de una lengua no significa necesariamente que el autor intente de modo consciente y deliberado su valoración. Se puede escribir en castellano o en occitano, vehiculando representaciones negativas sobre los españoles, no creyendo en la igual dignidad del occitano y del francés³⁰.

Estos dos poemas nos brindan también una ilustración occitana de la «leyenda negra» que se difunde entonces en Europa entre las élites eruditas³¹. Esto sin perjuicio de los estrechos vínculos que se establecían entre las poblaciones de ambos lados de los Pirineos, como mostró recientemente Patrice Poujade, acostumbradas desde siglos a comunicar y comerciar entre sí.

²⁹ «Ami Lecteur, ayant esté requis, & semond par aucuns de mes bons Sieurs & amis, destaler & exposer en lumiere ce mien poëme en langue Gascone, ...», Garros 1611, 6; Durrieux 1896, 11.

³⁰ La posición de Jean de Garros es compleja. Reivindica la igualdad del occitano con el italiano y el español, pero «olvida» el francés, cuyo éxito en Gascuña pretende aún deplorar: «j'oseray croire, qu'elle [la «lengua» gascona] ne cederait, à la douceur Italienne, ny gravité Espagnole» (GARROS 1611, 6; DURRIEUX 1896, 11).

³¹ Sobre la «leyenda negra», la literatura es muy abundante desde los trabajos fundadores de Julián Juderías, *La Leyenda Negra. Estudios acerca del concepto de España en el extranjero* (1914). Sobre la percepción de los españoles en Francia en el siglo XVI y a principios del siglo XVII, cf. Ricardo GARCÍA CÁRCCEL, *La leyenda negra: historia y opinión*, (1990) ³Madrid, Alianza, 1998, 43-65 y sobre el personaje de Antonio Pérez (1540-1611), refugiado en Bearn y que contribuyó a la difusión de la «leyenda negra», cf. Christian DESPLAT / Adrian BLAZQUEZ, *Henri IV-Antonio Perez. La légende noire espagnole*, Pau, Cairn, 2001.

³² Patrice POUJADE, *Identités et solidarités dans les Pyrénées. Essai sur les relations humaines (XVI^e-XIX^e siècles)*, Aspet, PyréGraph, 2000.

RESUMEN

Dos poemas, ambos compuestos en honor a Enrique III de Navarra y IV de Francia, testifican el uso de la lengua castellana en el Midi (sur) de Francia en los siglos XVI y XVII. El primero figura en un libro publicado en Toulouse en 1554 para la ocasión de su nacimiento, la *Poesie en diverses langues sur la naissance de Henry de Bourbon*. El castellano se codea con las grandes lenguas de la cultura (francés, latín, griego, italiano), pero también lenguas de menor difusión (occitanos bernesés y lengüadocianos –Toulouse–, bretón, vasco, francoprovenzal, alemán). El organizador del libro, Bernard Du Poey, es un bernesés, ligado a la casa de Navarra y al ámbito literario tolosano («Juegos florales»). El segundo poema es una deploración sobre la muerte del rey Enrique IV. Está integrado en la *Pastourade gascoue* (Toulouse, 1611) de Jean de Garros (Lectoure). Estos dos poemas ilustran la difusión en los siglos XVI y XVII de algunos etnotipos nacionales alrededor de las élites meridionales.

ABSTRACT

Two poems, both composed in honor of Henri III of Navarre and IV of France, testify to the use of the Castilian language in the south of France during the sixteenth and seventeenth centuries. The first figures in a collection published in Toulouse in 1554 on the occasion of his birth, entitled *Poems in diverse languages concerning the birth of Henry of Bourbon*. Castilian rubs shoulders not only with the great languages of culture (French, Latin, Greek, Italian), but also with less disseminated languages (Béarn and Languedocian (Toulouse) dialects of Occitan, Breton, Basque, Franco-Provençal, German). The author who organized the collection, Bernard Du Poey, was Béarnais, tied to the house of Navarre and to the literary milieu of Toulouse (the Floral Games). The second poem is a eulogy concerning the death of the king Henry IV. It is inserted in the *Pastourade gascoue* (Toulouse, 1611) by the Lectoure writer Jean de Garros. These two poems illustrate the diffusion of certain national ethnotypes among meridional elites during the sixteenth and seventeenth centuries.